

Traducción de la Biblia en Idioma K'iche'

1. Se usó el mismo verbo K'iche', para "resucitar" y "despertar", como se hace también en Griego

- El verbo K'iche' Kk'astaj(ik) = él se despierta; él resucita; corresponde al verbo kuk'asuj = él le despierta
- El uso del verbo k'iche' con el paralelo en griego, permite entender una alusión a la resurrección en el texto de Lucas 8,24 a comparar con Lucas 24,6: hay que comparar los verbos griego y k'iche' con los de la citación precedente. Los verbos griegos se corresponden y también los verbos k'iche'
- Lucas 8,24: "Entonces fueron a despertarlo (kkik'asuj / διήγειραν) y le dijeron: - Maestro, que nos hundimos. Él se despertó (kk'astajik / διεγερθεις) e increpó al viento y al oleaje; el lago se apaciguó y sobrevino la calma"
- Lucas 24,6: "No está aquí, ha resucitado ("se despertó" / xk'astaj uwach / ήγέρθη). Recuerden lo que les dijo cuando todavía estaba en Galilea"

2. Personas de la trinidad

En este caso se usaron en la Biblia las traducciones orales tradicionales ya existentes

- padre: tat / Padre: Tatxel
- hijo: k'ojol / Hijo: K'ojolxel
- espíritu: uxlab'al / Espíritu Santo: Tyoxlaj Uxlab'axel (Tyoxlaj: superlativo de Tyox: santo)

3. Paso, Pascua, Profeta, Gobernador

Aquí se declina la traducción oral tradicional de unos términos específicos de la Biblia. Se usaron en la traducción.

Se puede criticar el uso de cada palabra particular, pero existe una lógica para que las palabras sean comprensibles según una construcción lógica.

- Q'axeb'al = paso (1 Corintios 16,7: nuq'axeb'al: mi paso)
- Q'axeb'al = Pascua (1 Corintios 5,7: qaq'axeb'al: nuestra Pascua)
- Q'axeb'al utzij ri Dyos = "paso de la palabra de Dyos", profecía (1 Corintios 14,1) (tzij: palabra; u: posesivo tercera persona singular (Dyos))
- Q'axel utzij ri Dyos = "intermediador de la palabra de Dios", Profeta (Marcos 1,2; 6,4; 13,22; Mateo 23,30)
- Q'axel q'atb'altzij = "intermediador del juicio", gobernador (Mateo 27,21)

4. Dyos y Yahweh y Ajawxel (Señor)

- Dyos se usó para traducir θεος (griego) y 'lhym (hebreo)
- Yahweh se usó para traducir yhwh (hebreo)
- Si el nombre de Yahweh no se pronunciaba al tiempo del nuevo testamento, no era el caso en el tiempo del profeta Isaías: yš'yhw: yhw (diminutivo de yhwh) es mi salvación (yš')
- Y además en la liturgia se usó siempre Aleluya, hllwyh: hllw (alaban a) yh: diminutivo de yhwh (Yahvé).
- Ajawxel se usa para traducir "Señor" (ajaw = patrón; a propósito del final "xel" ver punto 2)

5. Resucitar y levantar

En el punto uno, hemos visto que el verbo “despertar” se puede usar a propósito de la resurrección. Tenemos la misma posibilidad con el verbo “levantar”.

De esta manera Lucas 24,7: “Es necesario que el Hijo del hombre sea entregado en manos de los pecadores y sea crucificado, y al tercer día se levanta (kwala’j na uwach ri’ /ἀναστηναι)” (Ver versión electrónica de la Biblia, en la Biblia papel se ha repetido el verbo kk’astaj(ik))

Eso da una nueva dimensión al uso del verbo levantar en el Evangelio como en Lucas 4,39: “Inclinándose sobre ella, conminó a la fiebre, y la fiebre la dejó; ella levantándose (kwa’lijik / ἀναστασα) al punto, se puso a servirles”

6. Chuchqajaw como traducción de sacerdote del Antiguo Testamento

En la Biblia hemos traducido sacerdote por chuchqajaw. En ningún caso se trata de los sacerdotes de la Iglesia sino de los sacerdotes del antiguo testamento encargados del mantenimiento de los santuarios, que hacían los sacrificios y que podían hacer uso del incienso (Números 16). Además, eran casados. Las correspondencias parecen suficientes. El sacerdocio de la Iglesia que deriva de la muerte y resurrección de Cristo es de otra naturaleza.

Los abusos que pueden existir en los lugares sagrados, permiten entender mejor por qué el rey Josías de Judá, hizo una reforma litúrgica en Israel. Concentró todo el culto de Yahweh en el templo de Jerusalén, santuario exclusivo, para poder controlar mejor que el culto se desarrollaba según las prescripciones de la Ley.

7. El tiempo de los verbos

En K'iche' si la acción no está terminada, el verbo se conjuga con el prefijo K. Si la acción está terminada, se conjuga con el prefijo X.

Por eso en un relato, cuando la acción se está desarrollando, se usa el prefijo K. Para nosotros la acción está terminada, pero para los que participan al relato, se está desarrollando, también para Jesús. Además estamos invitados a entrar en este relato. Si en el relato mismo hay referencia a una acción ya terminada se usa la X.

Por eso, en el caso de las parábolas usamos el prefijo X. La parábola se refiere a una historia, ya constituida como tal. La novedad viene de la reacción de los que escuchan.

8. Nota de edición: Los cinco libros de los Salmos y los títulos de los Salmos

La edición de la Biblia K'iche' sigue el modelo de la Biblia de Nuestro Pueblo por razones de la calidad de su presentación. Pero en lo que concierne a los Salmos, hemos tomado en cuenta la edición que agrupa los Salmos en cinco libros: 1-41; 42-72; 73-89; 90-106; 107-150. También hemos restablecido los títulos de los Salmos que suprimió la Biblia de Nuestro Pueblo.

En Qumran ya los tres primeros libros presentan una realidad estabilizada, mientras que todavía hay fluctuación con el cuarto y el quinto libro.

Los tres primeros libros se preocupan de la Dinastía Davídica con los títulos davídicos en el primer libro de los Salmos 3-41 (con excepción del 10 que va con el 9; y el 33); y el segundo libro de los Salmos 51-72 (con excepción de 66-67; 71 y 72 -Salomón en 72,1 y David en 72,20-) con varios títulos que insisten sobre las dificultades encontradas por David, en los Salmos 51 y subsiguientes.

El tercer libro 73-89, ya preparado por la mención de Salomón en el título del salmo 72, se preocupa de la descendencia hasta la destrucción de Jerusalén y del templo (Salmos 74 y 79). Hay preocupaciones sobre lo que va a pasar con la descendencia de David (Salmo 80,18). El Salmo 89 constata la desaparición de la Dinastía Davídica (Salmo 89, 39-40.50).

El cuarto libro intenta encontrar alternativas a la Dinastía Davídica. Ya el Salmo 90 se atribuye a Moisés, un tiempo en que no había reyes, y el Salmo 90,4 relativiza las preocupaciones históricas. Se insiste sobre el reino de Yahvé (Salmo 93,1). Finalmente, los Salmos 105-106 resumen la historia de Israel desde los patriarcas (Salmo 105,6), hasta el regreso del exilio (Salmo 106,45-47), sin hablar una sola vez de los reyes de Israel y de Judá.

El quinto libro, Salmos 107-150, restablece el lugar de David como fundador del culto del templo, cuando hizo el traslado de la arca de Yahvé Sabaot a Jerusalén, ver particularmente los Salmos 120-134 (especialmente, 132). Sigue la liturgia en el templo en los Salmos sucesivos, con la alabanza final en el templo en el Salmo 150, con la música dirigida por los levitas, al igual que se ve en 1 Crónicas 15-16, que recupera los salmos del cuarto libro de los Salmos en el contexto del traslado del arca por David.

9. El paralelismo sinonímico y la Poesía Bíblica, particularmente en los Salmos

En la poesía hebrea, particularmente Salmos y Canticos, se usa generalmente el paralelismo sinonímico. En una primera línea se da una enunciación y en una segunda, se presenta una enunciación con sinónimos, como en el Salmo 117:

1A: Nim uq'ijil chiya'a' ri Yahweh, iwonojel taq tinimit, 1B:

chib'ana' nimaq'ij, iwonojel ix taq amaq'!

2A: Rumal rech che nim ri loq'oq'eb'al uk'u'x chqech uj,

2B: ri saqalaj utzij ri Yahweh, kuq'i' pa junalik.

¡Aleluya!

Pero en unos Salmos tenemos un tercero paralelismo como en Salmo 93,3-5:

3A: Kewa'lajik e kechojojik ri jetaq nima', Yahweh,

3B: kwa'lisaj ri kich' awib'al,

3C: ri jetaq nima' kwa'lisaj ri kichojojem.

4A: Are ko chi na chuwach ek'i taq ja',

4B: are ko chi na chuwach ri uq'etal ri polow,

4C: sib'alaj ko e utz ti Yahweh chikaj.

5A: Ri atzij, ronojel qastzij;

5B : ri atyoxil are uwiqib'al ri awachoch,

5C : Yahweh, pa ronojel taq q'ij.

El triple paralelismo es una marca de dignidad. La Poesía Bíblica se inspira de la Poesía de Ugarit, en la región de la Fenicia, al Norte de Israel, donde inventaron también la escritura alfabética, de donde deriva el alfabeto hebreo (Antiguo Testamento), y el alfabeto griego (Nuevo Testamento). En Ugarit el Trueno es la manifestación del dios Baal, de eso viene el triple paralelismo. En la Biblia hay las transferencias de unas características de Baal sobre Yahvé. Pero hay diferencias, Baal es el dios de la muerte, de las tinieblas y de los infiernos, lugar de los muertos según las culturas antiguas, en las entrañas de la tierra. Yahvé es el Dios de la vida, de la luz y del cielo simbolizado por el sol que se levanta y brilla (Isaías 60,1-3).

Por todo eso, la presentación de los Salmos, textos poéticos, se debe hacer en líneas respetando, si posible, el juego de los paralelismos.

10. Historia humana, Biblia, Alfabeto y cultura Helenística

Se considera que la especie humana se desarrolló desde Kenia hace más o menos 1 millón de años. En el mismo tiempo empezó a llenarse el lago Victoria, fronterizo con Kenia y Uganda. Veinte mil años antes de Cristo, el lago empezó a desbordarse. El agua llenó el lago Kyoga y más lejos, el lago Albert, después el agua llegó a una zona fangosa al sur del Sudán. Desde allá sale el Nilo blanco, con un fluido muy regular. Del lado de Jartum se encuentra el Nilo Azul que viene de las montañas de Etiopía, río irregular que depende del tiempo de las lluvias en las montañas de Etiopía. Es el que provoca la subida del nivel del agua del Nilo. Así se creó el Nilo que atraviesa todo Egipto hasta el mar Mediterráneo.



Embarcación en el Lago Victoria

Seis mil años antes de Cristo, África del Norte se secó y la gente se fue a vivir del lado del Nilo. Pero no podía vivir cada quien por su lado, se necesitaba una organización política y unos sabios para supervisar la organización. Ya cinco mil

años antes de Cristo había en Egipto grandes sabios. De aquí viene la importancia de la sabiduría de Egipto. Pero la cultura de Egipto era demasiado tradicional. Eso era particularmente verdad en lo que concierne a la escritura, con un sistema muy complicado.



Travesía actual por el Lago Victoria

En los años 1700s antes de Cristo, los fenicios inventaron la escritura alfabética. Corresponde a los orígenes de la Biblia que usa un alfabeto que deriva del alfabeto fenicio. El pueblo de Israel salió de Egipto y se instaló en contacto inmediato con los fenicios. Éstos además eran muy buenos artesanos y concretamente construyeron el templo de Jerusalén. De ellos viene también el sistema del paralelismo sinonímico de la poesía bíblica. Eran buenos marineros y ayudaron varias veces a los israelitas en este tema.

El alfabeto griego deriva también del alfabeto de los fenicios. Y la cultura griega o helenística tomó muchísima importancia en el final de la época del Antiguo Testamento (ver particularmente en los libros del Antiguo Testamento: Macabeos; Eclesiastés o Qohelet; Eclesiástico o Ben Sirá; Sabiduría;

Proverbios), y en el tiempo del Nuevo Testamento. Por ello, el Nuevo Testamento está escrito en griego, con excepción de unas palabras arameas, pero que están escritas con el alfabeto griego.



Flora y fauna del Lago Victoria

La comunidad Judía de Alejandría (importante puerto del mar Mediterráneo), en Egipto, ya había hecho la traducción del Antiguo Testamento al griego. Cuando el Nuevo Testamento cita el Antiguo Testamento generalmente usa el texto de la traducción de Alejandría. San Juan usa la noción filosófica griega de ese tiempo, con el Logos, el discurso organizado y lógico, que el Apóstol menciona al inicio de su Evangelio, al lado de Dios (de aquí vienen las palabras: teología, teólogos). La cultura helenística tenía un enorme éxito. Así en el Evangelio cuando se menciona que Jesús anda en Decápolis (en griego, deca = diez; polis = ciudad), se trata de una región que había adoptado completamente la cultura griega.

Con una importancia “mundial” y hasta nuestros días, la biblioteca de Alejandría tenía dos millones de manuscritos, caso único en el mundo antiguo. Abarcaba Filosofía, Literatura, Matemática, Trigonometría. Ya los griegos habían calculado el diámetro de la tierra, por la diferencia de la importancia de las sombras a mediodía, entre el Norte de Egipto (ausencia de sombra) y el Sur de Egipto (sombra). El papel de Alejandría se nota en los Hechos de los Apóstoles (18, 24-28; ver también 1 Corintios 3), con la importancia de Apolo en la predicación, porque viene de Alejandría.

En el imperio romano, el griego se posicionó como la lengua de la cultura. La lengua primitiva de la Iglesia de Roma fue el griego. Se pasó después al latín, porque era la lengua del pueblo.

11. Uso del verbo kpetik (venir) en vez de kb'ek (ir)

Lucas 23,42: « K'atek'uri', kub'ij: Jesus, chinana'tisaj b'a' aretaq chi' katpe na ruk' ri awajawib'al ». Se usa el verbo kpetik (venir) y no kb'ek (ir), porque se trata del regreso de Jesús vencedor de la muerte para imponer su reino.

12. La Numeración de los Salmos

El Leccionario K'iche' de los Domingos y Fiestas está a punto de salir.

En el caso de los Salmos, en el Leccionario se usó la numeración habitual en la liturgia que sigue la numeración de la traducción griega de los Salmos.

Esta numeración presenta unas diferencias con respecto a la numeración hebrea que se usó en la Biblia en K'iche'.

En la siguiente tabla se muestran las diferencias:

Numeración Salmos texto Hebreo Numeración Biblia K'iche'	Numeración Salmos texto Griego Numeración Leccionario
Salmos 1-9	Salmos 1-9A
Salmo 10	Salmo 9B
Salmos 11-113 (Biblia K'iche' añade uno al número de Salmo del leccionario)	Salmos 10-112
Salmo 114	Salmo 113 A
Salmo 115	Salmo 113 B
Salmo 116	Salmos 114-115
Salmos 117-146 (Biblia K'iche' añade uno al número de Salmo del leccionario)	Salmos 116-145
Salmo 147	Salmos 146-147
Salmos 148-150	Salmos 148-150

Los Salmos 9 y 10 del hebreo constituyen un solo Salmo alfabético. La división está relacionada con la voluntad de hacer empezar la primera parte del salterio de los Coreitas (Salmos 42-49; esas indicaciones se encuentran en los títulos de los Salmos que suprimieron bastantes traducciones de la Biblia), con el Salmo 42, y la segunda parte (Salmos 84-89, Coreitas con los Ezrahitas, Salmos 88 y 89), con el Salmo 84 (2 veces 42). Los Salmos 42-83 (lo que corresponde también a 42 Salmos) se preocupan de lo que va suceder con la dinastía davídica desde David (ver títulos de los Salmos 51-59), hasta la destrucción de Jerusalén, Salmos 74 y 79, y no se sabe lo que va suceder con el “hombre de la derecha” (Salmo 80,18, ver Salmo 110,1). Los Salmos 84-89, constatan la desaparición de la dinastía davídica. Se recupera la dinastía davídica en los Salmos 107-150, en relación con el culto del templo como en las Crónicas, por referencia a la liturgia de la translación por David de la arca de Yahveh hasta Jerusalén (1 Crónicas 15-16; Salmo 132 dentro de la peregrinación, Salmos 120-134, hasta el Templo Salmo 135 y al final en el Templo Salmo 150).

El numero 42 tiene en la Biblia un valor simbólico que viene de Egipto, maldición que se puede transformar en bendición. Ver por ejemplo el simbolismo de “42” en el libro de los muertos de Egipto, con 42 dioses asesores en el Juicio del muerto y una declaración de inocencia en 42 puntos. El Juicio es una maldición, pero si sale bien sucede una bendición. Este simbolismo se encuentra todavía en las cuarenta y dos (42) generaciones de la genealogía de Jesús. Si se lee bien la genealogía de Jesús, se ven muchas posibilidades de que las cosas pudieran terminar muy mal.

El texto Griego de los Salmos se preocupa más de la cuestión de la resurrección, y no tenía la misma razón de seguir esos números. Se adelanta más con los Salmos 114-115 del hebreo que agrupa en su Salmo 113. Pero después había que terminar con 150 Salmos según el número tradicional.

Para poder poner en paralelo el Salmo de la liturgia y el de la Biblia hay por consecuencia que tomar en cuenta la diferencia de numeración de los Salmos.

13. chäj luz (vocal a corta: ä) y chaj = ceniza (vocal a larga)

Se trata del ocote que se quema. En un primer tiempo da luz y después se convierte en ceniza.

14. Los catequistas que participaron en la revisión de la traducción de la Biblia en K'iche'

Se debe agradecer a todos los catequistas que participaron en la revisión de la traducción de la Biblia al K'iche', no solamente por el trabajo durante las semanas de revisión del texto, los viajes, el alojamiento -unas veces deficiente-, pero también por su compromiso en sus comunidades respectivas en el estudio y la promoción de la Biblia y de la alfabetización. Hay además que mencionar de manera especial el riesgo que tomaron en el contexto del tiempo. Es por eso que eran generalmente jóvenes, ya que los que tenían más

edad eran más prudentes. Cada uno participó a su manera y con el apoyo que encontraba en su comunidad, en su familia y en su parroquia.

La participación de cada uno fue diferente en cada caso y dependió de muchos factores. Pero hay que subrayar que su trabajo tuvo también consecuencias mucho más allá que la revisión de la Biblia. Muchas veces ello empujó a sus comunidades en el camino de conocer y usar mejor la Biblia en su propia lengua con una consecuencia evidente en la obra de alfabetización. Esta obra está estrechamente relacionada con la historia de la Biblia desde siempre, la escritura de la Biblia empezó en el mismo tiempo que la invención de la escritura alfabética. Hay que notar que si la escritura maya antigua no era alfabética, se usó ya una escritura alfabética en el caso del Popol Wuh (La H se transcribe hoy J: Wuj: libro). La escritura alfabética permite al pueblo acceder a la escritura y no se queda más en el privilegio de unos escribas.

Al principio los catequistas que trabajaron en la revisión de la Biblia tenían un nivel de primaria en español, y eran analfabetos en su propia lengua. Aprendieron rápidamente y unos de ellos participaron en la alfabetización en sus comunidades e incluso más allá. En una mentalidad colonialista se puede considerar que las lenguas indígenas deben desaparecer para permitir el progreso a través la lengua del colonizador. Eso permite sobre todo un mejor control de la población, cuando llegaban los militares no les gustaba escuchar hablar en lengua porque no podían entender lo que decía la gente, y en ese tiempo se mataba a la gente por cualquier pretexto, incluso para mostrar al jefe que hacían bien su trabajo. Este hecho corresponde a una pérdida de identidad, pero por el contrario, se constata que el aprendizaje de diferentes lenguas favorece el desarrollo intelectual. A través de las lenguas se aprende a aprehender la realidad de diferentes maneras. Las lenguas responden en efecto a la necesidad de hablar del mundo según el contexto. En K'iche' hay un montón de palabras a propósito del maíz; del lado del polo norte las lenguas tienen un montón de palabras a propósito del blanco, como todo es blanco, hay que introducir más sutilidad. Hemos visto también que el juego de los sinónimos muchas veces no se corresponde de una lengua a la otra.

Todo esto es uno de los signos que hacen ver que el hecho de participar en este trabajo de traducción tuvo consecuencias a nivel del desarrollo intelectual de cada uno de los participantes y más allá de sus comunidades. Eso se manifiesta también por el hecho de que hoy varios de ellos enseñan en diferentes universidades.

15. Traducción de la Biblia al K'iche' y comentarios Bíblicos

Cuando el trabajo de traducción ya estaba bastante avanzado y se había elegido el modelo editorial de la Biblia de Nuestro Pueblo de las ediciones Mensajero en Bilbao, se le pidió varias veces al Padre Bernardo Gosse traducir también las introducciones y las notas de la versión en español de América Latina de la Biblia de Nuestro Pueblo. De inmediato, el Padre Bernardo supo que no podía aceptar empezar a traducir los comentarios. Por suerte, dice él en tono gracioso, que no le pidieron también hacer nuevos dibujos. Es por la calidad de la presentación que se eligió la Biblia de Nuestro Pueblo, aunque ello no quiere decir que se estuviera de acuerdo con todo. Así el orden de los libros no corresponde ni a la versión hebrea de la Biblia ni a la versión griega, pero depende de las ideas de Luis Alonso Schökel. Es importante, sin embargo, hacer una distinción entre el texto Bíblico y los comentarios. La Biblia representa un texto importante y no es frecuente que se traduzca sólo el texto, en especial cuando se trata de ponerlo por escrito en una nueva lengua, pero el texto en sí mismo, aunque sea muy largo tiene sus límites. Por el contrario, los comentarios no tienen límites, eso es diferente. El Padre Bernardo comenta que también cuando se evalúa en años el trabajo que quedaba por delante para concretar la traducción de los comentarios, y eso de día y de noche y pidiendo de manera alegre añadir unos años más de trabajo, eso es difícilmente aceptable. Ello porque esos años más de trabajo habrían retrasado la publicación de la Biblia en K'iche', lo cual no era solamente una cuestión de tiempo, sino que también representaba un riesgo, porque en este mundo nada es seguro. Se puede contar con la providencia pero solamente sobre las cosas necesarias.

Pero hay otras razones. Primero las introducciones y notas no tienen el mismo estatuto que el texto Bíblico mismo y los comentarios y explicaciones pueden cambiar, pero el texto Bíblico permanece. Segundo, al Padre Bernardo no le gusta la idea de traducir comentarios en español al K'iche'; considera que sería mejor escribir directamente nuevos comentarios en K'iche'. Claro, eso requiere tiempo y no se puede hacer de un día para otro, pero, el Padre Bernardo ya ha comenzado a hacer un poquito de esta tarea en la edición Internet de la Biblia, con unas introducciones cortas en K'iche' a los diferentes libros Bíblicos. Sin embargo, considera que sería mejor que unos nativos propongan poco a poco nuevas explicaciones directamente en K'iche'.

Hay que notar también que los comentarios empiezan de manera privilegiada con los títulos de las diferentes perícopas bíblicas. Esos títulos no provienen del texto bíblico canónico, pero tienen un papel importante para ayudar a la apropiación del texto en cada cultura. Desde este punto de vista, se ha dado importancia a la escritura de esos títulos, que no corresponden a una traducción de los títulos de la Biblia de Nuestro Pueblo o de otra Biblia.

A propósito de títulos, se restablecieron los títulos canónicos de los Salmos que la Biblia de Nuestro Pueblo suprimió. Éstos pertenecen al texto canónico, que no hay que confundir con los títulos modernos que se ponen al principio. Los títulos canónicos corresponden a una propuesta antigua de lectura de un texto ya anterior. Es el modelo de lo que se hace con las antífonas de los salmos en la recitación del oficio, antífonas que cambian según las circunstancias, empezando por el tiempo litúrgico. Pero los títulos canónicos de los salmos juegan un papel importante en la redacción del libro de los Salmos, sobre todo a propósito de la cuestión mesiánica. Esos títulos no pertenecen al Salmo, pero proponen una lectura que ya es canónica, y de igual forma se pueden proponer también otras lecturas según las circunstancias de la vida y de la liturgia.

Así se ve la articulación entre el texto canónico y su uso en las diferentes circunstancias y en las diferentes culturas. Desde este punto de vista, es de esperar que se desarrollen unas lecturas de la Biblia que respondan a las necesidades de cada lugar y de cada tiempo.

16. Traducción de la Biblia a otras lenguas en la Diócesis de Huehuetenango

El 21 de diciembre 2017, la diócesis de Huehuetenango celebró sus 50 años. Seis años antes, el 21 de diciembre 2011 se hizo una presentación de la Biblia en K'iche' en Aguacatán, diócesis de Huehuetenango. Ellos mismos habían pedido esta presentación. Mucha gente vino a esta presentación, no solamente la gente de lengua K'iche' pero también las otras comunidades lingüísticas, y preguntaron por qué ellos no tenían también una Biblia en su lengua.

Hoy en su proyecto pastoral, dentro de las diez lenguas del departamento de Huehuetenango, la diócesis ha previsto la traducción de la Biblia a cuatro lenguas, particularmente el Aguacateco y el Mam. Se espera que la organización y la metodología estén a la altura de los anhelos.

17. El Dios “Altísimo”, El Dios “El”, el pan, el vino y el aceite

El rey David hizo venir a Jerusalén el arca de Yahvé Sabaot (Yahvé de los ejércitos), y Salomón su hijo la instaló en el Templo que construyó con la ayuda consecuente de los artesanos de la ciudad de Tiro. Es por eso que se habla frecuentemente de Yahvé en los textos bíblicos, particularmente los Salmos, al menos cuando el porvenir de la dinastía parece asegurado (en los Salmos 42-83, donde el porvenir de la dinastía no es seguro, se usa más frecuentemente la palabra Dios ('El), palabra más general).

Pero la divinidad original de Jerusalén es 'Elyon, literalmente “el Altísimo”. La particularidad de esta divinidad es dar a su pueblo, el pan, el vino y el aceite. Eso aparece ya para el pan y el vino en Génesis 14,18-20 donde el sumo sacerdote de Salem (entender Jerusalén), sacerdote de 'Elyon (el Altísimo), lleva a Abram el pan y el vino.

En el Salmo 104,13-15, se habla del Dios que vive en “las Alturas” (ver 'Elyon = el Altísimo), y es él quien da el pan, el vino y el aceite. Eso corresponde al pan y al vino de la misa, y el aceite, a la unción no solamente del sacerdote, pero también de todos los confirmados.

18. Salmo 126,4: Los ríos del desierto

En Salmo 126,4 se trata de “los ríos del Negeb”, un desierto al sur de Israel. Es que de vez en cuando se puede tener lluvias después varios años, y cuando finalmente llueve se crean unos ríos episódicos. Puede ser peligroso porque esos ríos temporales se pueden usar como caminos prácticos, el agua quita los obstáculos. Pero no hay que dejarse sorprender en caso de subida brutal del agua en caso de lluvia, porque en el desierto no hay nada que detenga al agua. Unos perecieron en esas condiciones.

La aparición temporal de esos ríos tiene un carácter espectacular y efímero. Es en esas condiciones que también el desierto se puede cubrir de flores, las plantas tienen poco tiempo para dar semillas que van a tener que esperar la próxima lluvia.

19. La Biblia, África y la Iglesia

La historia de la Biblia está estrechamente relacionada a África como ya lo hemos visto en la nota 10: “Historia humana, alfabeto y cultura Helenística”. Ya Egipto juega un papel fundamental en la historia del Antiguo Testamento, y según el Evangelio de Mateo Jesús mismo fue a Egipto (Mateo 8,13-15). La comunidad judía de Alejandría en Egipto tuvo un papel considerable en la cultura Helenística y tradujo el Antiguo Testamento al griego, traducción generalmente usada en las citas del Antiguo Testamento en el Nuevo Testamento. El misionero Apolos que operó en las mismas comunidades que San Pablo, venía de Alejandría y San Pablo insistió para que se aprovechara su conocimiento de las escrituras en esas tierras de misiones.

Pero el papel de África en la Biblia no se reduce a Egipto. África Negra está presente en la Biblia desde el Antiguo Testamento, y no solamente por el Nilo y sus fuentes. En Jeremías 38,9 es un hombre de Etiopía el que va a protestar delante del rey porque tiraron al profeta Jeremías a un pozo. Y este servidor se llama “Ebed Melek”, literalmente “Servidor del Rey”, seguramente un puesto importante y prestigioso. La gente de Etiopía o de “Kush”, era utilizada para llevar las noticias (2 Samuel 18,21), tenían ya la reputación de poder correr

rápidamente por largo tiempo. La reina de Saba, al Sur de Egipto, vino también a visitar al rey Salomón según 1 Reyes 10, por causa de la sabiduría de Salomón. Había también contactos por el mar entre África del Este y la península Arábiga. Los vientos son bastante estables, la mitad del año de un lado y la otra mitad del otro lado.

En el Nuevo Testamento en los Hechos de los Apóstoles, en el capítulo 8, se habla ya de un Eunuco de Etiopía administrador de los bienes de su reina, que recibe el bautismo de parte de Felipe.

En los primeros tiempos del cristianismo nace la Iglesia Copta de Egipto, y la Iglesia de Etiopía. La Iglesia se desarrolló también en África del Norte, y la Iglesia de África tenía más importancia que la Iglesia de Europa. Pero con el nacimiento y las conquistas del islam, la Iglesia de África del Norte perdió mucha importancia, y las Iglesias Coptas y de Etiopía fueron separadas de Roma. Los musulmanes conquistaron también en Europa una parte de España y fueron detenidos en el Sur de Francia en Poitiers por Carlos Martel en el año 732.

En África negra, las misiones modernas empiezan con el patronato portugués en el siglo 15. Hubo éxitos en los primeros tiempos, pero la experiencia se acabó poco a poco. Las misiones modernas empezaron de nuevo en los siglos XIX y XX, principalmente por el mar cuando el islam se desarrolló por tierra. Eso explica todavía unos conflictos actuales.

Ulteriormente, en el caso de la Iglesia Copta solamente una pequeña parte se unió a Roma, la parte más grande depende de un Patriarca autónomo. Es todavía una Iglesia minoritaria en tierra de islam, con muchas persecuciones, pero es una Iglesia "Histórica". La Iglesia de Etiopía es independiente. En Etiopía la Iglesia unida a Roma es casi inexistente. Los pocos sacerdotes católicos provenientes de esta región se benefician en Roma de privilegios extraordinarios.

La Iglesia copta de Egipto y la Iglesia de Etiopía, están vinculadas a los inicios de la Iglesia y no tienen nada que ver con la historia ulterior de la separación entre Occidente y Oriente, o más tarde del protestantismo. La presencia de la Iglesia en África tiene entonces sus orígenes en los primeros tiempos de la Iglesia Universal, no solamente en Egipto, sino también en África negra.

20. El Rey Pastor en el Oriente próximo y el Antiguo Testamento, consecuencias en el Nuevo Testamento y la Iglesia

En el Oriente próximo, el rey se presentaba como el Pastor de su pueblo. El Pastor tenía que tener valor, ser capaz de luchar en contra de los animales que se atacaban al rebaño. Se pastoreaba en zonas abiertas donde se podía encontrar animales (lobos, osos, leones) atacando al rebaño o al mismo Pastor. En Génesis 37,12, los hermanos del patriarca José, que pastoreaban el rebaño, hacen suponer que un animal mató a José. En 1 Samuel 16,11, David es presentado como cuidando el rebaño. En 1 Samuel 17,34-35, David está cuidando el rebaño, lucha contra un oso o un león; el suceso es embellecido en Sirácida 47,3. El rey es Pastor por delegación, el verdadero Pastor es Dios mismo, ver Salmo 23. En Ezequiel 34, Yahveh denuncia a los malos Pastores de Israel que se preocupan más de ellos mismos que del rebaño y anuncia que él mismo va a pastorear a su pueblo.

En continuidad de David, Jesús es presentado como el “Pastor de mi pueblo Israel”, en Mateo 2,6. Hay que notar que en Mateo 2,8, se presenta a los Magos de Oriente en el relato de su visita al niño, el Pastor viene al mundo en medio de unos Pastores. En los Evangelios, el Pastor es igualmente el cordero que se va a sacrificar, y nace en un pesebre. Jesús busca la oveja perdida (Lucas 15,1-6). Jesús se presenta como el buen Pastor (Juan 10,11), porque da su vida para salvar a su rebaño. Eso sitúa a Jesús en la tradición de los reyes pastores.

Pero después la Resurrección, Jesús confía su rebaño a Pedro, tres veces seguidas en Juan 21,15.16.17. Así en el Nuevo Testamento se opera una distinción entre el poder civil (el César) y el poder religioso. Es Pedro, sus compañeros y sucesores que se convierten en “Pastores” al nivel religioso, de manera independiente de los responsables civiles.

21. La raíz hebraica 'dm = ser rojo

La raíz hebraica 'dm significa "ser rojo". Se usa en la palabra *h'dm* = la humanidad, el hombre y la mujer y también en la palabra femenina *h'dmh* = la tierra. La misma raíz sirve en el nombre de *'dwm* = Edom. De aquí vienen las imágenes de Isaías 63,1-7. En 63,1: "Quién viene desde Edom (*m'dwm*)", prepara en 63,2: "¿Por qué están rojos (*'dm* = edom) tus vestidos y la túnica, como quien pisa la uva?". El zumo de las uvas da también la idea del rojo. De aquí en el versículo 3, se pasa de la idea de patear la uva a la idea de patear a la gente con el rojo de la sangre. Según Deuteronomio 33,2, Yahvé viene del Sinaí, se levantó desde Seír en Edom y según Éxodo 15, Yahvé es un guerrero. En Isaías 34 la cólera de Yahvé en contra las naciones hace derramar la sangre 34,3, y su cólera empieza por Edom. También en la última cena de Jesús, la uva se identifica a la sangre.



22. Propuesta de traducción del Padre Nuestro

QATAT (y No: Qajaw)
(El Padre de Jesukristo es también Nuestro Padre)

Qatat chikaj

Tyoxlaj ri Ab'i'

Chpetoq quk' ri Awajawib'al

Chb'antajoq ri arayib'al puwi' ri uwach ulew je' jas¹ chikaj

Chaya' chaqech ri qawa ronojel q'ij

Kaqaasach qak'as² je' jas ri uj kaqaasach³ kimak chkech ri e'are' che
kakib'an ri k'ax chqech

Maya' chaqech ri uj kujb'e pa ri mak

E chujakira' chuwach ri Itzel

¹ Je' jas o pacha

² Qak'as : Ver la parábola de los que tienen deudas.

³ En el texto de Qatat chikaj tenemos dos veces kaqaasach.

El primero corresponde a K: prefijo no cumplido; A: sujeto segunda persona singular; QA: objeto segunda persona plural; SACH: raíz del verbo.

El segundo corresponde a K: prefijo no cumplido; A: ningún valor semántico o gramatical, sirve únicamente por la pronunciación; QA: sujeto segunda persona plural; SACH raíz del verbo. El objeto Kimak, no tiene marca en el verbo.

23. Los cinco libros de los Salmos, una redacción del Salterio por inclusión según la tradición semítica poética

Salmos 1-41; 42-72; 73-89; 90-106; 107-150

En la edición de la Biblia K'iche', se subrayó la redacción del libro de los Salmos en cinco libros, Salmos 1-41; 42-72; 73-89; 90-106 y 107-150. Los cuatro primeros terminan con la bendición de Yahvé, concluida por ¡Amen! El final del quinto libro da lugar a una alabanza más desarrollada.

Esta división en cinco libros se debe entender en relación a las prácticas de la cultura de la Biblia y de la cultura semítica a propósito de los textos poéticos. Se trata de la redacción por inclusión A-B-A', o más desarrollada A-B-C-B'-A'. En este caso C es el centro, B' corresponde a B con unas variantes y A' corresponde a A. Así en el Salterio, los Salmos 73-89 ocupan el centro del Salterio. En el Salmo 89 se constata el rechazo aparente del Mesías descendiente de David según las promesas de Yahvé. Yahvé se queda con el Dios de Israel, pero sin David. Eso se debe entender en el contexto de la destrucción de Jerusalén y del templo, de que se habla en los salmos 74 y 79.

En preparación de esta perspectiva en el segundo libro, Salmos 42-72, los títulos davídicos de los salmos 51-72, que se refieren a los libros de Samuel, subrayan que la dinastía davídica fue amenazada ya en el tiempo de David, perseguido por sus enemigos, particularmente Saúl. Y en el cuarto libro, Salmos 90-106, se substituye al intercesor David en relación a Yahveh, a quien Yahvé se reveló, ¡Moisés! Eso, ya se muestra en el título del Salmo 90,1 y es mencionado en Salmo 99,6; 103,7; 105,26 y tres veces en el Salmo 106, en 106,16.23.32.

Pero sin embargo, el primer libro de los salmos, Salmos 1-41 y el quinto libro de los salmos, Salmos 107-150, corresponden a una reafirmación del Mesías davídico en relación a Yahvé. Eso aparece ya en el Salmo 2, con la reafirmación del Mesías por Yahvé. Este aspecto es más desarrollado en el Salmo 18. El título de 18,1, responde ya en las amenazas en contra David mencionadas en los títulos del segundo libro Salmos 42-72, particularmente las amenazas relacionadas a Saúl. Pero en 18,51, la salvación de David es extendida a su descendencia para siempre. Los salmos siguientes hablan también de la salvación del rey.

Y el quinto libro de los salmos, Salmos 107-150, reafirma la perspectiva davídica en relación a Yahvé. Eso aparece ya en los Salmos 108-110 con títulos davídicos, que hablan de la reafirmación del rey frente de los enemigos. La reafirmación mesiánica como tal aparece en el Salmo 132 en el marco de una peregrinación siguiendo los pasos de David, cuando hizo subir el arca de alianza de Yahvé hasta Jerusalén.

24. Los personajes de la Biblia

En la traducción no hay solamente que traducir palabras, se menciona también personajes, instituciones; historia y geografía. En el texto de Génesis se mencionan también los diferentes pueblos que vivían alrededor de Israel, según las concepciones de este tiempo.

Sobre este modelo yo he hecho el catálogo de los diferentes grupos mayas y otros pueblos con otras lenguas, que viven alrededor de los Quichés en Guatemala, México y Belice.

Cuando se lee la Biblia hay que aprender también los elementos de historia y de geografía según las concepciones de los que escribieron la Biblia.

Por eso empecé en la sección siguiente de esta página web un nuevo tema: “Personajes de la Biblia”.